

## Aktiviti

### Wawancara Khas Dr. Volker Wolf dan Holger Warnk

04 Mar 2009 -

#### WAWANCARA KHAS DR. VOLKER WOLF DAN HOLGER WARNK

DI INSTITUT TERJEMAHAN NEGARA MALAYSIA



Dalam wawancara khas di Wisma ITNM pada 4 Mac 2009, Dr. Volker Wolf dan Holger Warnk, Pensyarah J.W. Goethe-University Southeast Asian Studies, menyatakan tahun ini adalah tahun ketiga kerjasama antara ITNM dan Goethe-Institut Malaysia. Dalam tempoh itu, banyak karya berjaya diterjemahkan sama ada karya Malaysia ke dalam bahasa Jerman dan sebaliknya serta buku dwibahasa, bahasa Melayu dan bahasa Jerman. Terbaharu, Wolf dan Warnk bekerjasama dengan 20 individu menterjemah tujuh kisah rakyat Malaysia dan lima kisah dongeng Jerman.

Institut Terjemahan Negara Malaysia (ITNM) tetap utuh berpegang kepada misionya untuk menjadi badan penterjemah terunggul di Malaysia. Malah ITNM sentiasa berusaha supaya menjadi pusat rujukan penterjemahan di rantau ini sehingga ke peringkat antarabangsa.

Bagi memastikan misi itu direalisasikan, ITNM sentiasa beringat kepada visi untuk menghapuskan halangan bahasa demi untuk merangsang pemindahan ilmu. ITNM percaya dengan gabungan misi dan visi ini, masyarakat yang progresif, dinamik dan berbudaya dapat diwujudkan melalui terjemahan.

Atas dasar itu, ITNM senantiasanya membuka pintu dan jendela kepada sebarang pihak untuk bekerjasama merencanakan aktiviti penterjemahan dalam pelbagai bahasa. Agensi yang paling aktif menjalankan usaha sama adalah Goethe-Institut Malaysia. Institusi Jerman yang bertanggungjawab mempromosikan bahasa, sastera, dan budaya Jerman. Bagi tujuan itu, Pengarah Goethe-Institut Malaysia, Dr. Volker Wolf adalah individu yang menggerakkan aktiviti penterjemahan beberapa karya berbahasa Jerman ke bahasa Melayu.

Dalam wawancara khas di Wisma ITNM pada 4 Mac 2009, Dr. Volker Wolf dan Holger Warnk, Pensyarah J.W. Goethe-University Southeast Asian Studies, menyatakan tahun ini adalah tahun ketiga kerjasama antara ITNM dan Goethe-Institut Malaysia. Dalam tempoh itu, banyak karya berjaya diterjemahkan sama ada karya Malaysia ke dalam bahasa Jerman dan sebaliknya serta buku dwibahasa, bahasa Melayu dan bahasa Jerman. Terbaharu, Wolf dan Warnk bekerjasama dengan 20 individu menterjemah tujuh kisah rakyat Malaysia dan lima kisah dongeng Jerman.

*Kisah Dongeng dan Cerita Rakyat Malaysia & Jerman (Zweisprachige Anthologie Malaysischer und Deutscher Märchen)* akan dilancarkan di Pesta Buku Antarabangsa Kuala Lumpur (PBAKL) 2009. Semua kisah yang dihimpunkan sebenarnya belum begitu terkenal di Malaysia dan Jerman, tetapi penyusun buku ini tetap berusaha mendokumentasikan semua kisah dongeng ini dengan matlamat supaya ia dapat terus dihayati generasi akan datang.

Menurut Warnk, "Dengan buku ini, kami berharap dapat memberikan kesedaran tentang keupayaan sastera dalam mengukuhkan hubungan dua hala antara kedua buah negara. Buku ini juga adalah sumbangan kami kepada masyarakat kini yang semakin global dan bersilang budaya."

Mereka juga berharap Malaysia dapat menjadi hos semasa Pesta Buku Antarabangsa Frankfurt di Jerman pada masa akan datang. "Bagi tujuan itu, kami memerlukan berdozen-dozen terjemahan bahasa Melayu-bahasa Jerman," ujar mereka.